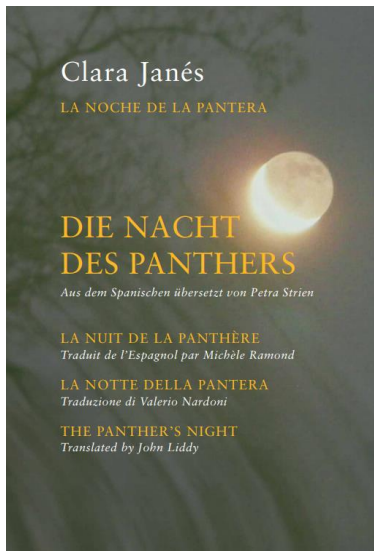


Kieler Neuerscheinungen zu spanischer Gegenwartslyrik in deutscher Übersetzung

Zur Buchmesse 2019 erscheinen folgende Bände des Taller de Traducción Literaria de Kiel:



Titel: *La noche de la pantera / Die Nacht des Panthers/ La nuit de la panthère /La notte della pantera / The panther's night* (Fünfsprachige Anthologie)

Autor: Clara Janés

Übersetzer: Petra Strien-Bourmer, Michèle Ramond, Valerio Nardoni, John Liddy

Reihe: Red Europea de Traductores de Castrillo de los Polvazares (in Zusammenarbeit mit dem Taller de Traducción Literaria Kiel)

Band 1

Sprachen: Spanisch / Deutsch

Seitenzahl: 154

Erscheinungsdatum: 10.10.2019

ISBN: 978-1-69731-161-7

Broschur: 13,5 x 20

Preis: 19,80

Gattung: Lyrik

„Das Lied erzählt die Geschichte Minas, der jungen Frau mit den rötlichen Augen, die sich in den Panther verliebt. Der Panther besuchte Mina jede Nacht, und die Männer des Dorfes, voller Eifersucht, beschlossen ihn zu töten. Bereits beim ersten Schuss floh das Tier in den Wald, und die junge Frau folgte ihm nach. Beide verschwanden für immer in der Nacht.“ (Michèle Ramond)

Clara Janés hat sich in den letzten Jahren der Erforschung von Identität, Körper und Emotionalität weiblicher Figuren – wie Mina – zugewandt, die vornehmlich die *humana conditio* betreffen. Tragende Motive ihres Gedichts, das eine Volkserzählung aus Mazandaran, einer nordpersischen Provinz am Kaspischen Meer, aufgreift, sind Liebesjagd, -flucht und -vereinigung – wie bei Johannes vom Kreuz in *Cántico espiritual* – ebenso wie die *caza espiritual*, der Rückzug in einen geheimnisvollen *locus clausus* der Natur, die Umarmung und die Hochzeit bzw. der unwirkliche Hochzeitstraum.

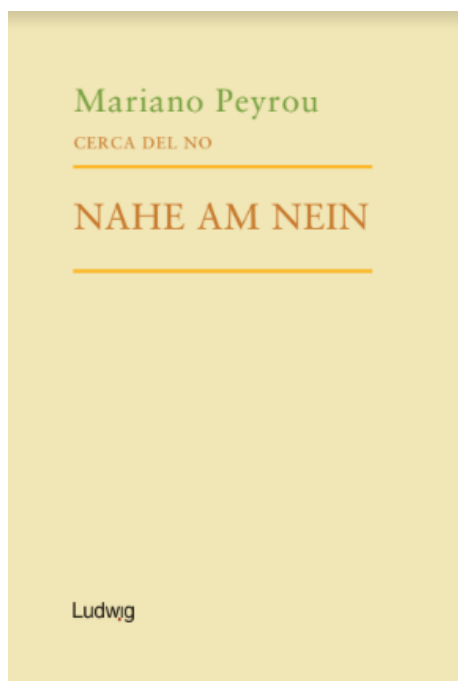


Titel: *Que concierne / Was betrifft* (Zweisprachige Anthologie)
Autor: Julieta Valero
Übersetzer: André Otto & Kollektiv „Viaje Poético“
Reihe: Red Europea de Traductores de Castrillo de los Polvazares in Zusammenarbeit mit dem Taller de Traducción Literaria Kiel (in Verbindung mit dem Ludwig Verlag in Zusammenarbeit mit dem Cervantes Institut München)
Band 2
Sprachen: Spanisch / Deutsch
Seitenzahl: ca. 190
Auflage: 150
Erscheinungsdatum: 10.10.2019
Broschur: 13,5 x 20
ISBN: 978-3-86935-376-0
NIPO: **10-19-049-2**
En coedición con el Instituto Cervantes de Munich
Preis: 19,80

Gattung: Lyrik

„Du bist ein Aufflammen; ich darf dich nicht berühren und dennoch lebe ich in deinem Mund und arbeite in deiner Erinnerung.“

Julieta Valeros Gedichte eröffnen Räume, Räume ganz unterschiedlicher Art und von ganz unterschiedlicher Konkretheit. Es können Räume der Vergangenheit und der Erinnerung sein oder auch imaginäre Räume, Räume des Alltäglichen oder Räume des Außerordentlichen einer Phantasie, die sich in die Zwischenräume der Wirklichkeit und der Geschichte einschreibt und deren Potenziale und Träume sucht. In diesen Räumen lassen sich die Subjektivität und das Individuelle nieder mit all den Hoffnungen und Wünschen, aber auch den Verlusten und Schmerzen. Vor allem aber stiften die Gedichte Begegnungen und werden zum Ort einer Auseinandersetzung mit der steten Frage nach dem, was betrifft.



Titel: *Cerca del no / Nah am Nein* (Zweisprachige Anthologie)
Autor: Mariano Peyrou
Übersetzer: André Otto & Kollektiv „Viaje Poético“
Reihe: Red Europea de Traductores de Castrillo de los Polvazares in Zusammenarbeit mit dem Taller de Traducción Literaria Kiel (in Verbindung mit dem Ludwig Verlag in Zusammenarbeit mit dem Cervantes Institut München)
Band 3
Sprachen: Spanisch / Deutsch
Seitenzahl: ca. 170
Auflage: 150
Erscheinungsdatum: 10.10.2019
Broschur: 13,5 x 20
ISBN: 978-3-86935-375-3
NIPO **110-19-048-7**
En coedición con el Instituto Cervantes de Munich
Preis: 19,80
Gattung: Lyrik

„Wir malten nicht, um die Wirklichkeit nachzuahmen, sondern um eine Wirklichkeit zu erfinden, die bereits neben den anderen Dingen existierte.“

Mariano Peyrous Texte sind Erkundungen und Einschreibungen. Sie senden Wörter aus und hören auf ihre Echos. Sie testen, welchen Widerhall die Wörter aus der Welt zurückbringen. Geht es dieser Dichtung auch um Erinnerung und Begehren, so will sie doch die Wirklichkeit nicht wiedergeben, sondern das Wirkliche in das Imaginäre verwandeln. So sind die Wörter Doppelungen, die das Gegebene entgrenzen und aufspalten und dann nach den Effekten der Echos überformen. Sie legen ungeahnte Assoziationen frei und dringen in einen Raum vor, wo der Humor, die Selbstironie und der Sprachwitz herrschen. Nahe am Nein halten sie die Wörter und Dinge zueinander in Bewegung und ziehen die Leser hinein in eine Erkundung der Imagination, in der alles in einer versuchshaften Vorläufigkeit erscheint und eine Nähe für die Wirkungen des Echos im Lesen stiftet.

Die Bücher sind lieferbar über den Ludwig Verlag (<https://www.verlag-ludwig.de/>) beziehungsweise über Amazon (https://www.amazon.de/DIE-NACHT-PANTHERS-PANTERA-PANTH%C3%88RE/dp/169731161X/ref=sr_1_1?_mk_de_DE=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&keywords=clara+janes+panther&qid=1571043364&sr=8-1).